| **Set** | **ID** | **Source** | **Target** | **Post-Edit/Comment** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| G3 | 14190721 | <seg id="1">Die MVRDV Architekten beweisen, dass die wahren Abenteuer nicht nur im Kopf sind - am Beispiel von Spijkenisse und dem jüngst errichteten Bücherberg - 2 Fotos | <seg id="1">The architects MVRDV prove that the true adventures not only in the head are - at the example of Spijkenisse and the recently established book mountain - 2 photos |  |
| G3 | 14190732 | <seg id="2">"Ich finde das Gebäude lustig, es sieht futuristisch aus, und endlich gibt es wieder etwas Interessantes zu sehen", sagt Lisette Verhaig, eine Passantin am Straßenrand. | <seg id="2">"I think the building funny, it looks futuristic and finally there are something interesting to see," said Lisette Verhaig, a Passerby on roadside. |  |
| G3 | 14190733 | <seg id="3">Und Stefan Spermon, IT-Techniker in einem nahegelegenen Großbetrieb, meint: "Doch, schön ist es schon, das Haus." | <seg id="3">and Stefan Spermon, IT technicians in a nearby Großbetrieb, says: "But, beautiful it is already, the house." |  |
| G3 | 14190734 | <seg id="4">Aber ich frage mich, wofür wir heute noch eine Bücherei brauchen. | <seg id="4">but I wonder what we still need a bcherei. |  |
| G3 | 14190725 | <seg id="5">Alle haben Internet, iPad und E-Books. | <seg id="5">Everybody has Internet, iPad and E-Books. |  |
| G3 | 14190736 | <seg id="6">Kein Mensch geht heute noch freiwillig in eine dieser Old-Style-Bibliotheken, oder? | <seg id="6">no man is still voluntarily in one of these Old-Style libraries, or? |  |
| G3 | 14190737 | <seg id="7">Spijkenisse, eine kaum besichtigungsbedürftige Schlafstadt vor den Toren Rotterdams, ist sonderbarer Rekordhalter. | <seg id="7">Spijkenisse, a little besichtigungsbedürftige Schlafstadt Rotterdam at the gates, queer World Record Breakers'. |  |
| G3 | 14190718 | <seg id="8">Die 80.000-Einwohner-Gemeinde weist die niedrigste Bildungsrate der gesamten Niederlande auf. | <seg id="8">The 80,000-resident community has the lowest rate of education throughout the Netherlands. |  |
| G3 | 14190719 | <seg id="9">Um diesem dummen Umstand entgegenzuwirken, beschloss man vor einigen Jahren, zur Allgemeinbildung beizutragen und die sieben fiktiven Brücken, die auf den Euroscheinen dargestellt sind, als hübsch bepinselte Stahlbetonminiaturen nachzubauen. | <seg id="9">To counter this stupid circumstance, we decided a few years ago, contributing to the general education and emulate the seven fictional bridges displayed on the euro seem to be pretty bepinselte reinforced concrete miniatures. |  |
| G3 | 141907210 | <seg id="10">Der Erfolg der Bildungsoffensive hielt sich in Grenzen. | <seg id="10">The success of the educational offensive kept to a certain extent. |  |
| G3 | 141907211 | <seg id="11">Und so erkannten die Stadtväter, dass es nur eine einzige Möglichkeit gäbe, der Statistik Herr zu werden: Eine Bibliothek müsse her! | <seg id="11">And thus the town fathers recognised that there would be only one single possibility to become man the statistics: A library has to go here! |  |
| G3 | 141907312 | <seg id="12">Winy Maas vom Rotterdamer Architekturbüro MVRDV, Meister der tollkühnen Balkendiagramme und Produzent von witzigen, ja oft zynischen Bauten, nahm die Sache mit gewohnter Gelassenheit und erschien zum Wettbewerbs-Hearing anno 2003 mit fünf Büchern unterm Arm und einem Grinsen im Gesicht. | <seg id="12">Winy Maas of Rotterdam architekturbro MVRDV, masters of tollkühnen Gantt diagrams and producer of hilarious, often cynical buildings, took the matter with his usual serenity and appeared to competition Hearing anno 2003 with five books unterm Arm and grinning face. |  |
| G3 | 141907213 | <seg id="13">Und während die Jury noch verdutzt um sich blickte und mit den Achseln zuckte, stapelte der freche Maas seine erlesenen Mitbringsel der Größe nach zu einer Pyramide und beendete seine aktionistisch untermauerte Rede mit den Worten: "Liebe Stadtgemeinde!" | <seg id="13">And while the jury still watched taken aback around itself and twitched with the shoulders, stacked to the cheeky Meuse his select small presents of the size to a pyramid and finished his aktionistisch underpinned speech with the words: "Dear municipality!" |  |
| G3 | 141907114 | <seg id="14">Das ist er also, mein Vorschlag für den Bücherberg von Spijkenisse, für den sogenannten Boekenberg! | <seg id="14">It is, therefore, my proposal for the books mountain of Spijkenisse, for the so-called boeken mountain! |  |
| G3 | 141907315 | <seg id="15">Neun Jahre später ist der 30 Millionen Euro teure Berg aufgeschüttet. | <seg id="15">nine years later, the 30 million expensive Berg aufgeschüttet. |  |
| G3 | 141907216 | <seg id="16">Er ist Teil eines Revitalisierungsprojekts, zu dem auch Tiefgarage, Supermarkt, Post und ein paar angrenzende Wohn- und Reihenhäuser mit insgesamt 50 Wohnungen gehören. | <seg id="16">It is a part of a Revitalisierungsprojekts to which also underground parking, supermarket, post and a few adjoining dwelling houses and row houses with a total of 50 flats belong. |  |
| G3 | 141907117 | <seg id="17">Anfang November wurde der Bücherberg mit dem zweiten Preis "Best Library of NL 2012" ausgezeichnet. | <seg id="17">At the beginning of November, the books mountain was awarded the second prize "best library of NL 2012." |  |
| G3 | 141907318 | <seg id="18">Außerdem ist das Projekt für den Dutch National Wood Award 2012 nominiert. | <seg id="18">also is a project for the Dutch National Wood Award nominated 2012. |  |
| G3 | 141907119 | <seg id="19">Damit ist die gesichtslose Kleinstadtretorte, die bis dato nicht mehr zu bieten hatte als eine postmoderne Fußgängerzone und ein fassungslos hässliches Rathaus, hinter dessen weißen Fassaden man geneigt wäre, eine Molkereifabrik zu vermuten, um ein Stück zeitgenössischer Architektur reicher. | <seg id="19">Thus, the faceless small-town retort that had not so far more to offer than a post-modern pedestrian zone and a stunned ugly town hall, behind its white facade, one would be inclined to suspect a dairy factory, richer for a piece of contemporary architecture. |  |
| G3 | 141907220 | <seg id="20">Vor allem aber verfügt Spijkenisse nun über den ersten öffentlichen Kulturbau in der Geschichte seines Bestehens. | <seg id="20">Now above all, however, Spijkenisse disposes of the first public cultural construction in the history of his existence. |  |
| G3 | 141907221 | <seg id="21">Der lange Weg zum Buch | <seg id="21">The long way to the book |  |
| G3 | 141907222 | <seg id="22">Der erste Eindruck: Büchereldorado unter Käseglocke. | <seg id="22">The first impression: Book Eldorado under cheese bell. |  |
| G3 | 141907123 | <seg id="23">Es gibt zwar einen Lift, der mitten durchs Bergmassiv führt, doch die wahren Raum- und Lesefreuden erschließen sich beim fußläufigen Erklimmen der Topografie. | <seg id="23">There is a lift that leads through the mountains, but the real joy of open space and read the town to climb the topography. |  |
| G3 | 141907324 | <seg id="24">Der rundum verglaste Innenraum ist hell und übersichtlich, der gebrannte Klinkerboden und die eleganten Straßenlaternen sprechen unmissverständlich die Sprache eines öffentlichen Stadtplatzes. | <seg id="24">completely glazed Innenraum is bright and clear, the burned Klinkerboden and elegant Straßenlaternen speak the language of a clear public Stadtplatzes. |  |
| G3 | 141907325 | <seg id="25">Das urbane Ambiente ist perfekt. | <seg id="25">urban ambience is perfect. |  |
| G3 | 141907326 | <seg id="26">Man hält bereits Ausschau nach Parkbank, Hund und Fußball spielenden Jungs und Mädels. | <seg id="26">it already holds watch for Park bench, dog and soccer-playing guys and gals. |  |
| G3 | 141907227 | <seg id="27">Und überall Bücher, Bücher, Bücher. | <seg id="27">And everywhere books, books, books. |  |
| G3 | 141907228 | <seg id="28">"Normalerweise stehen die Bücherregale entlang der Fassade, und in der Mitte liegt ein großer, dunkler Raum, der meist ungemütlich und unpersönlich ist", sagt Winy Maas. | <seg id="28">"The bookshelves stand ordinarily along the facade, and in the middle lies a big, dark space which is mostly uncomfortable and impersonal", says Winy the Meuse. |  |
| G3 | 141907229 | <seg id="29">Wir haben die klassische Raumkonfiguration auf den Kopf gestellt und den Lesebereich von innen nach außen gestülpt. | <seg id="29">We have turned upside down the classical space configuration and have turned the reading area from the inside outwardly. |  |
| G3 | 141907130 | <seg id="30">Das Innere des Bücherbergs ist geschickt genutzt: In der Mitte liegen Büros, Internet-Bibliothek, Schachclub, Umweltzentrum und Haustechnikzentrale. | <seg id="30">The interior of the book's is shrewdly: In the middle are offices, internet library, chess club, environment and technology center. |  |
| G3 | 141907331 | <seg id="31">Eine besondere Freude sind die schwarzen Bücherregale, die mal Wandverkleidung, mal Brüstung, mal Stiegengeländer sind. | <seg id="31">special joy are the black book shelves, the times wall coverings, times balustrade, times are Stiegengeländer. |  |
| G3 | 141907132 | <seg id="32">Optik, Haptik und Geruch sind fremd. | <seg id="32">Look, feel and smell are foreign. |  |
| G3 | 141907233 | <seg id="33">Selbst eingefleischte Architekten und Bauingenieure schütteln ob des unbekannten Baustoffs den Kopf. | <seg id="33">Even confirmed architects and structural engineers shake the head on account of the unknown building material. |  |
| G3 | 141907334 | <seg id="34">"Wir wollten hier mit Recycling-Materialien arbeiten", erklärt Joop Trouborst, Projektleiter bei der Stadtgemeinde Spijkenisse, auf Anfrage des Standard. | <seg id="34">"we wanted here with recycled materials work," said Joop Trouborst, project manager for Stadtgemeinde Spijkenisse, on request of the Standard. |  |
| G3 | 141907235 | <seg id="35">Und so sind wir in einem friesländischen Agrarbetrieb eines Tages auf ein passendes Abfallprodukt aus der Landwirtschaft gestoßen. | <seg id="35">And thus we have bumped in a friesländischen agrarian company one day into a suitable by-product from the agriculture. |  |
| G3 | 141907236 | <seg id="36">Seit vielen Jahren verwendet man in den Niederlanden in Gewächshäusern und auf Feldern ein millimeterdünnes Kunststoffvlies als Wurzelunterlage. | <seg id="36">For many years one uses in the Netherlands in greenhouses and on fields a millimetre-thin plastic fleece as a root base. |  |
| G3 | 141907137 | <seg id="37">Das ist billig und zeiteffizient. | <seg id="37">It is cheap and time-efficient. |  |
| G3 | 141907238 | <seg id="38">Das dünne Textil hält ein, zwei Saisonen, danach ist es reif für den Sperrmüll. | <seg id="38">The thin textiles keep, two Saisonen, then it is ripe for the bulky refuse. |  |
| G3 | 141907339 | <seg id="39">Für die Bibliothek wurde das Vlies - erstmals in diesen Mengen - zu vier Zentimeter dicken Platten gepresst. | <seg id="39">for the library was the fleece - for the first time in such quantities to four centimetres thick sheets pressed. |  |
| G3 | 141907240 | <seg id="40">Unter Hitzeeinwirkung und Druck verfärbt sich das sogenannte Landbouwplastic (KLP) zu einem dunklen, homogenen, belastungsfähigen Material, das ein bissl nach Neuwagen und ein bissl nach Sportschuh riecht. | <seg id="40">Under heat effect and pressure the so-called Landbouwplastic (KLP) changes colour to a dark, homogeneous material capable of load which smells bissl of new carriage and bissl after sports shoe. |  |
| G3 | 141907341 | <seg id="41">Nach 105 Stufen ist man am Gipfel angelangt. | <seg id="41">105 levels it reached the summit. |  |
| G3 | 141907142 | <seg id="42">Am Ende der fast 500 Meter langen Wanderschaft wird man im Literaturcafé nicht nur mit einer fantastischen Aussicht auf die Stadt, sondern auch mit holländischen Kroketten und eingetopften Ficusbäumen belohnt. | <seg id="42">At the end of the nearly 500 meters long wandering in the cafe will be rewarded not only with a fantastic view of the city, but also with Dutch croquettes and eingetopften Ficus trees. |  |
| G3 | 141907243 | <seg id="43">Sie sorgen für Atmosphäre, vor allem aber für die richtige Luftfeuchtigkeit im Literaturgebirge. | <seg id="43">They provide for atmosphere, above all, however, for the right air humidity in the Literaturgebirge. |  |
| G3 | 141907144 | <seg id="44">Spenden für die neue Seele | <seg id="44">Donations for the new soul |  |
| G3 | 141907345 | <seg id="45">"Man würde es ja nicht glauben, aber dieses Haus ist trotz der vielen Glasflächen ein Vorzeigeprojekt in puncto Ökologie", sagt Trouborst. | <seg id="45">"we would not do not believe, but this House is despite the many a glass showcase project in terms ecology," says Trouborst. |  |
| G3 | 141907146 | <seg id="46">Geheizt und gekühlt wird mit Erdwärme. | <seg id="46">Is heated and cooled with geothermal energy. |  |
| G3 | 141907347 | <seg id="47">Obwohl der Bücherberg unter einem Glassturz steht, scheint die Sonne selbst an sonnigen Tagen nur kurz ins Innere. | <seg id="47">although Bücherberg under a Glassturz stands, the sun shines even on sunny days just inside. |  |
| G3 | 141907348 | <seg id="48">Die breiten Holzleimbinder, die quer zur Glasfassade stehen, dienen als Beschattung und fangen einen Großteil der Sonneneinstrahlung ab. | <seg id="48">the wide across the Holzleimbinder facade, serve as shade and capture a majority of sunlight from. |  |
| G3 | 141907149 | <seg id="49">Das Raumklima ist sehr angenehm. | <seg id="49">The climate is very pleasant. |  |
| G3 | 141907250 | <seg id="50">Den Rest erledigen vollautomatische Rollos. | <seg id="50">Fully automatic shades do the rest. |  |
| G3 | 141907251 | <seg id="51">Stefan Spermon, der anfängliche Skeptiker aus der IT-Branche, wagte bereits den Weg in die neue Bücherei. | <seg id="51">Stefan Spermon, the initial sceptic from the IT branch, already ventured the way in the new library. |  |
| G3 | 141907152 | <seg id="52">Auch Lisette Verhaig war schon da. | <seg id="52">, Lisette Verhaig was already there. |  |
| G3 | 141907153 | <seg id="53">Und auch die TCM-Lehrerin Cynthia Bogarde, die den Boekenberg gar als Spijkenisses "längst überfällige Seele" bezeichnet. | <seg id="53">And also the TCM-teacher Cynthia Bogarde that boeken mountain Spijkenisses even as "long overdue soul." |  |
| G3 | 141907254 | <seg id="54">Der Grund: Zur Eröffnung vor wenigen Wochen wurde jeder Bewohner eingeladen, ein Buch aus seinem persönlichen Bestand zu spenden. | <seg id="54">The reason: Every inhabitant was invited to the opening few weeks ago to donate a book from his personal continuance. |  |
| G3 | 141907255 | <seg id="55">Damit sollen vorerst einmal die optischen Lücken in der noch nicht vollständig bestückten Bibliothek - derzeit 70.000 Stück - gefüllt werden. | <seg id="55">The optical gaps should be filled for the time being once with it in the not yet completely equipped library - currently 70,000 pieces-. |  |
| G3 | 141907256 | <seg id="56">Das Konzept ist aufgegangen. | <seg id="56">The draught has risen. |  |
| G3 | 141907357 | <seg id="57">Die Regale sind bis obenhin gefüllt. | <seg id="57">The shelves are filled up obenhin. |  |
| G3 | 141907258 | <seg id="58">"Nichts ist schlimmer als eine halbleere Bibliothek", sagt Architekt Winy Maas. | <seg id="58">"Nothing is worse than a half-empty library", says architect Winy Maas. |  |
| G3 | 141907259 | <seg id="59">"Ich denke, dank unserer Einladung hat nun jeder Bewohner eine gewisse Beziehung zu diesem neuen Haus. | <seg id="59">"I think, now thanks to our invitation every inhabitant has a certain respect with this new house. |  |
| G3 | 141907160 | <seg id="60">Jeder weiß, dass sein Buch Teil dieses Gebäudes ist. | <seg id="60">Everyone knows that his book is part of this building. |  |
| G3 | 141907261 | <seg id="61">Und wenn es nur zur Zierde ist. | <seg id="61">And if it is only to the adornment. |  |
| G3 | 141907262 | <seg id="62">Damit ist MVRDV jene Königsdisziplin gelungen, die man im Fachjargon Identitätsstiftung nennt. | <seg id="62">With it has succeeded MVRDV that king's discipline which one calls in the jargon identity endowment. |  |
| G3 | 141907263 | <seg id="63">Spijkenisse hat Literaturgeschichte geschrieben. | <seg id="63">Spijkenisse has written history of literature. |  |
| G3 | 141907164 | <seg id="64">So jung und ungebildet sie auch sein mag. | <seg id="64">So young and uneducated, they may be. |  |
| G3 | 141907365 | <seg id="65">Das ist endlich mal ein Ansatzpunkt für Identität. | <seg id="65">is finally a starting point for identity. |  |
| G3 | 17947421 | <seg id="1">Messenger: NASA entdeckt Eis auf dem Merkur | <seg id="1">Messenger: NASA discovers ice on the Mercury |  |
| G3 | 17947432 | <seg id="2">Die Sonde Messenger hat Beweise dafür gefunden, dass es auf dem Planeten Merkur Eis gibt. | <seg id="2">The Messenger spacecraft has found evidence that it on the planet mercury ice there. |  |
| G3 | 17947413 | <seg id="3">Die Eisdecke soll möglicherweise bis zu 20 Meter dick sein. | <seg id="3">The ice sheet is likely to be up to 20 meters thick. |  |
| G3 | 17947414 | <seg id="4">Die US-Raumfahrtbehörde NASA hat die Existenz von Eis auf dem Planeten Merkur nachgewiesen. | <seg id="4">The US space agency NASA has the existence of ice on the planet Mercury. |  |
| G3 | 17947435 | <seg id="5">Obwohl er der Sonne am nächsten liegt, gibt es auch dort gefrorenes Wasser, wie aus drei am Donnerstag im Fachmagazin "Science" veröffentlichten Studien hervorgeht. | <seg id="5">although he is the closest sun, there were frozen water, as three on Thursday in a magazine "Science" published studies showing. |  |
| G3 | 17947416 | <seg id="6">Die Sonde Messenger habe Beweise dafür gefunden, dass es in der permanent im Schatten liegenden Region des Planeten eine Eisdecke gibt. | <seg id="6">The Messenger probe found evidence that it is permanently in the shadow of the region of the planet, an ice sheet. |  |
| G3 | 17947417 | <seg id="7">Diese soll mindestens 30 Zentimeter und möglicherweise sogar bis zu 20 Meter dick sein. | <seg id="7">They should be at least 30 centimeters and may even be up to 20 meters thick. |  |
| G3 | 17947428 | <seg id="8">Das Wasser kam vermutlich von Kometen oder möglicherweise auch Asteroiden, die auf dem Merkur eingeschlagen sind. | <seg id="8">The water presumably came from comets or possibly also asteroids which have hit on the Mercury. |  |
| G3 | 17947429 | <seg id="9">Niemand bringe den Fund von Eis aber mit der Existenz von Leben auf dem Planeten in Zusammenhang, sagte der Chefwissenschaftler der Messenger-Sonde, Sean Solomon. | <seg id="9">Nobody brings the finding of ice, however, with the existence of life on the planet in connection, said the chief scientist of the messenger probe, Sean Solomon. |  |
| G3 | 179474310 | <seg id="10">Die Temperatur auf dem Merkur kann bis zu 426 Grad Celsius erreichen. | <seg id="10">temperature on the mercury can be up to 426 degrees Celsius. |  |
| G3 | 179474311 | <seg id="11">Die Funde könnten aber dabei helfen zu klären, wie Wasser und andere Bausteine des Lebens in andere Gegenden des Sonnensystems gelangt sind. | <seg id="11">The findings could help to clarify how water and other building blocks of life in other areas of the solar system reached. |  |
| G3 | 179474312 | <seg id="12">Unbemerkt von den Erdenbürgern sind Sonden, Teleskope und kleine Roboter wie Phoenix dabei, die Tiefen des Weltalls zu erforschen. | <seg id="12">unnoticed by the Erdenbürgern are probes, telescopes and small robot like Phoenix, the depths of the universe to explore. |  |
| G3 | 179474313 | <seg id="13">Von Zeit zu Zeit senden sie Bilder zur Erde: Kleine Gucklöcher in unendliche Weiten. | <seg id="13">from time to time send images to earth: Small Gucklöcher in infinite distances. |  |
| G3 | 179474314 | <seg id="14">Das Bild kommt von einer Kamera, die deutsche Forscher vom Max-Planck-Institut entwickelt haben. | <seg id="14">the picture comes from a camera, the German researchers from the Max Planck Institute have developed. |  |
| G3 | 179474215 | <seg id="15">Die acht Planeten unseres Sonnensystems, außerdem der Zwergplanet Ceres. | <seg id="15">Eight planets of our solar system, moreover, the midget planet of cerium. |  |
| G3 | 179474116 | <seg id="16">Wie Pluto, der hinter Neptun um die Sonne kreist, ist Ceres nach der neuen Begriffsdefinition der Internationalen Astronomischen Union von 2006 kein "Planet". | <seg id="16">Like Pluto, which revolves around the sun beyond Neptune, Ceres is under the new definition of the International Astronomical Union of 2006, not a "Planet." |  |
| G3 | 179474317 | <seg id="17">Dieser Bildausschnitt einer Infrarot-Aufnahme des Spitzer-Teleskops zeigt ein "Familienporträt" ungezählter Sternengenerationen: Die ältesten Sterne sind als blaue Punkte zu erkennen, schwerer zu identifizieren sind die pinkfarbenen "Neugeborenen" im Sternenkreissaal. | <seg id="17">this frame an infrared image of the Spitzer-telescope shows a "family portrait" ungezählter Sternengenerationen: the oldest stars are as blue points to see more difficult to identify the pink "newborn" in Sternenkreissaal. |  |
| G3 | 179474218 | <seg id="18">Diese sternenbildende Region - von Wissenschaftlern unromantisch W5 genannt - hat das Teleskop Spitzer im Sternenbild Cassiopeia entdeckt, in einer Entfernung von 6500 Lichtjahren. | <seg id="18">This star-pedagogic region - from scientists unromantic W5 called - has discovered the telescope sharpener in the star picture Cassiopeia, at a distance of 6500 light years. |  |
| G3 | 179474119 | <seg id="19">Diese schillernde Glut eines sterbenden Sternes hat das Spitzer-Teleskop der Nasa aufgenommen. | <seg id="19">This enigmatic glow of a dying star has the Spitzer telescope of the radio transmission. |  |
| G3 | 179474120 | <seg id="20">Der Donut-förmige Ring besteht aus Material, das der Stern im Sterbeprozess herausschleuderte. | <seg id="20">The donut-shaped ring consists of material that the star in the process of dying out flung. |  |
| G3 | 179474221 | <seg id="21">Im riesigen Trifid-Nebel, 5400 Lichtjahre von der Erde entfernt, entstehen aus Gas und Staub neue Sterne. | <seg id="21">In the gigantic Trifid fog, 5400 light years away from the earth, new stars originate of gas and dust. |  |
| G3 | 179474222 | <seg id="22">Das Spitzer-Teleskop der Nasa schoss diese Foto der galaktischen Geburtsstube. | <seg id="22">The top telescope of the NASA shot this photo of the galactic natal room. |  |
| G3 | 179474123 | <seg id="23">Der Plejaden-Sternhaufen, auch "Die sieben Schwestern" genannt, kann nachts mit dem bloßen Auge gesehen werden. | <seg id="23">The Pleijades-star clusters, including "The Seven Sisters," at night can be seen with the naked eye. |  |
| G3 | 179474124 | <seg id="24">Mit dem Teleskop kommen allerdings die Farben besser zur Geltung. | <seg id="24">With the telescope, the colors are better, however. |  |
| G3 | 179474225 | <seg id="25">Wie ein rotes Age blickt der Helix-Nebel auf diesem Infrarot-Foto dem Betrachter entgegen. | <seg id="25">Like a red Age the Helix fog on this infrared photo awaits the viewer. |  |
| G3 | 179474126 | <seg id="26">Er befindet sich 700 Lichtjahre entfernt im Aquarius-Sternbild. | <seg id="26">It is about 700 light-years away in the constellation Aquarius. |  |
| G3 | 179474327 | <seg id="27">Seine Ähnlichkeit mit einem irdischen Kontinent brachte diesem Nebel den Titel Nordamerika ein. | <seg id="27">its similarity with an earthly continent brought this fog the title North America a. |  |
| G3 | 179474328 | <seg id="28">Eine Kombination aus normalem und infrarotem Foto sorgt für die spektakuläre Farbgebung. | <seg id="28">a combination of normal and infrared photo ensures the spectacular coloring. |  |
| G3 | 179474229 | <seg id="29">Dieser Babystern konnte in seiner vollen Schönheit erst durch die Infrarotdetektoren des Spitzer-Teleskops aufgenommen werden. | <seg id="29">This baby star could be taken up in his full beauty only by the infrared detectors of the top telescope. |  |
| G3 | 179474130 | <seg id="30">Saturn und seine Ringe: Wie diese entstanden sind, ist eines der großen Rätsel der Astronomie. | <seg id="30">Saturn and its rings: How they were created, is one of the great mysteries of astronomy. |  |
| G3 | 179474331 | <seg id="31">Möglicherweise sind sie die Überreste eines Saturn-Mondes, der vor 4,5 Milliarden Jahren spurlos verschwand. | <seg id="31">maybe they are the remnants of a Saturn-moon, the 4,5 billion years before vanished. |  |
| G3 | 179474232 | <seg id="32">Eine der größten und schärfsten Aufnahmen des Hubble-Teleskops: Die Whirlpool-Galaxie | <seg id="32">One of the biggest and most sharp admissions of the Hubble telescope: The jacuzzi galaxy |  |
| G3 | 179474233 | <seg id="33">Je nach Farbgebung werden Aufnahmen von Spiralgalaxien zu wahren Kunstwerken. | <seg id="33">According to colour admissions of spiral galaxies become true pieces of art. |  |
| G3 | 179474134 | <seg id="34">Die von der Europäischen Südsternwarte veröffentlichte Aufnahme zeigt den mehrere tausend Lichtjahre entfernten Trifid-Nebel im Sternbild Schütze. | <seg id="34">The European Southern Observatory published photograph shows the Trifid several thousand light years away in the constellation Sagittarius mistrust. |  |
| G3 | 179474335 | <seg id="35">Der Name Trifid stammt von dem lateinischen Wort trifidus (dreigeteilt, dreigespalten), da dunkle Staubstreifen das glühende Herz der Sternen-Geburtsstätte dreiteilen. | <seg id="35">Trifid Name comes from the Latin word trifidus (dreigeteilt, dark Staubstreifen dreigespalten), since the burning heart of the stars-birthplace dreiteilen. |  |
| G3 | 179474336 | <seg id="36">Im Sternbild Schlangenträger haben Astronomen die Vorboten einer kosmischen Karambolage fotografiert: 400 Millionen Lichtjahre von der Erde entfernt rasen die Kerne zweier verschmelzender Galaxien aufeinander zu und werden unausweichlich miteinander kollidieren. | <seg id="36">in the constellation Schlangenträger astronomers have heralds a cosmic Karambolage photographed: 400 million light years away from the earth lawn the cores two verschmelzender galaxies together and will be unavoidable conflict. |  |
| G3 | 179474237 | <seg id="37">Diese Sternen-Geburt zeichnete das Hubble-Teleskop in der Spiralgalaxie M83 auf. | <seg id="37">This star birth taped the Hubble telescope in the spiral galaxy M83. |  |
| G3 | 179474338 | <seg id="38">Wem technische Abkürzungen nicht liegen, der mag sie bei ihrem Spitznamen Südliches Feuerrad nennen. | <seg id="38">who are not technical abbreviations, like your nickname southern Feuerrad call. |  |
| G3 | 179474239 | <seg id="39">Das Foto des Weltraumteleskops Hubble zeigt einen Ausschnitt aus dem Irisnebel im Sternbild Kepheus. | <seg id="39">The photo of the space telescope Hubble shows a cutting from the iris fog in the sign of the zodiac Kepheus. |  |
| G3 | 179474340 | <seg id="40">Der 1400 Lichtjahre entfernte Nebel besteht aus Staubkörnchen, die zehn bis hundert Mal kleiner sind als gewöhnlicher Hausstaub. | <seg id="40">1400 light years distant fog Staubkörnchen consists of ten up to a hundred times smaller than ordinary household dust. |  |
| G3 | 179474241 | <seg id="41">Dieses Bild wurde aus optischen und Röntgen-Aufnahmen verschiedener Teleskope zusammengefügt. | <seg id="41">This picture was joined from optical and X-rays of different telescopes. |  |
| G3 | 179474142 | <seg id="42">Es zeigt einen Ring aus schwarzen Löchern, 430 Millionen Lichtjahre von der Erde entfernt. | <seg id="42">It shows a ring of black holes, 430 million light-years away from Earth. |  |
| G3 | 179474243 | <seg id="43">Diese Gruppe von Galaxien, Arp 273 genannt, nahm das Weltraumteleskop Hubble für die Nasa auf. | <seg id="43">This group of galaxies, Arp 273 called, took up the space telescope Hubble for the NASA. |  |
| G3 | 179474144 | <seg id="44">Die größere Spiralgalaxie nennen Wissenschaftler UGC 1810. | <seg id="44">The large spiral galaxy UGC 1810 call scientists. |  |
| G3 | 179474245 | <seg id="45">In diesem Sternennebel befindet sich die hellste Gruppe junger Sterne unserer Milchstraße. | <seg id="45">In this star fog there is the brightest group of young stars of our Milky Way. |  |
| G3 | 179474346 | <seg id="46">Die Sternenwiege produziert immer neue Youngster. | <seg id="46">The Sternenwiege always produces new youngsters. |  |
| G3 | 179474147 | <seg id="47">Auch diese Sternen-Wolke, verbunden mit dem Rosetten-Nebel, bringt laufend neue Babysterne hervor - 5000 Lichtjahre von der Erde entfernt. | <seg id="47">These star-cloud, coupled with the Rosette Nebula, brings new baby stars, 5,000 light years from Earth. |  |
| G3 | 179474248 | <seg id="48">In dieser hell strahlenden Galaxie mit einem kleinen Schwarzen Loch existiert noch kein Staub, sondern nur Gas. | <seg id="48">In this brightly shining galaxy with a small black hole still exists no dust, but only gas. |  |
| G3 | 179474149 | <seg id="49">Forscher vermuten, dass er erst kurz nach dem Urknall entstanden ist, als im Universum vorwiegend Wasserstoff zu finden war. | <seg id="49">Researchers suspect that he was born just after the Big Bang, when the universe was mostly hydrogen. |  |
| G3 | 179474250 | <seg id="50">Unsere Einblicke ins All: Die wichtigsten Teleskope | <seg id="50">Our insights in all: The most important telescopes |  |
| G3 | 179474251 | <seg id="51">Das Teleskop soll 1608 von Hans Lipperhey erfunden worden sein - noch bevor Galileo Galilei es ein Jahr später zur Sternenbeobachtung einsetzte. | <seg id="51">The telescope should have been invented in 1608 by Hans Lipperhey - even before Galileo Galilei used it a year later to the star observation. |  |
| G3 | 179474252 | <seg id="52">Seitdem wurden die Spiegel der optischen Teleskope immer größer - und die Einblicke, die sie liefern, immer tiefer. | <seg id="52">Since then the mirrors of the optical telescopes became bigger and bigger - and the insights which they deliver, deeper and deeper. |  |
| G3 | 179474153 | <seg id="53">30 Jahre lang, nämlich von 1947 bis 1975, war das Hale-Teleskop im Palomar-Observatorium nahe San Diego das größte Fernrohr der Welt. | <seg id="53">30 years, from 1947 to 1975, was the Hale telescope at the Palomar Observatory near San Diego, the largest telescope in the world. |  |
| G3 | 179474354 | <seg id="54">Der Spiegel, hier im Bild, hatte einen Durchschnitt von fünf Metern. | <seg id="54">Der Spiegel, here in the picture, had an average of five meters. |  |
| G3 | 179474255 | <seg id="55">In Arizona, USA, steht das Large Binocular Telescope. | <seg id="55">In Arizona, the USA, stands the Generous Binocular Telescope. |  |
| G3 | 179474256 | <seg id="56">Es lässt Blicke ins All gleich über zwei Spiegel zu, jeder mit einem Durchmesser von 8,4 Metern. | <seg id="56">It admits looks in all immediately more than two mirrors, everybody with a diameter of 8.4 metres. |  |
| G3 | 179474157 | <seg id="57">Das Innenleben des Gran Telescopio Canarias auf der Kanareninsel La Palma ist riesig - alleine der Spiegel kommt auf 10,4 Meter im Durchmesser. | <seg id="57">The inner workings of the Gran Canarias Centro on the Canary Island of La Palma is huge - alone, the mirror comes to 10.4 meters in diameter. |  |
| G3 | 179474158 | <seg id="58">Der Spiegel des Southern African Large Telescope in Südafrika ist segmentiert - um Kosten zu sparen. | <seg id="58">The mirror of the Southern African Large Telescope in South Africa is segmented - in order to save costs. |  |
| G3 | 179474159 | <seg id="59">Trotzdem erreicht er einen Durchmesser von etwa elf Metern. | <seg id="59">Nevertheless, he reaches a diameter of about 11 meters. |  |
| G3 | 179474160 | <seg id="60">Nachteil der günstigen Bauweise: Das Teleskop ist in seinem Höhenwinkel festgezurrt - und damit in seiner Beweglichkeit beschränkt. | <seg id="60">Disadvantage of cheap construction: The telescope is hanging in his elevation angle - and thus limited in his mobility. |  |
| G3 | 179474161 | <seg id="61">Auch das Hobby-Eberly-Teleskop in Texas ist im Höhenwinkel fixiert. | <seg id="61">The Hobby-Eberly telescope in Texas is in the elevation angle. |  |
| G3 | 179474162 | <seg id="62">Seine Besonderheit: die hohe Lichtsammelkraft. | <seg id="62">Its special feature: The high light-gathering power. |  |
| G3 | 179474263 | <seg id="63">Diese reicht nämlich - trotz vergleichsweise geringem Spiegeldurchmesser - an die der weltweit größten Spiegelteleskope heran. | <seg id="63">This comes up because - in spite of relatively low reflecting diameter - to those of the worldwide biggest reflecting telescopes. |  |
| G3 | 179474364 | <seg id="64">Mit Hilfe eines Radioteleskops in Arecibo (Puerto Rico) hören Forscher das All nach außerirdischen Signalen ab. | <seg id="64">using a radio telescope at Arecibo (Puerto Rico) listen to All researchers extraterrestrial signals from. |  |
| G3 | 179474365 | <seg id="65">Das Radioteleskop hat einen Durchmesser von 305 Metern. | <seg id="65">radio telescope has a diameter of 305 meters. |  |
| G3 | 179474266 | <seg id="66">Bei der "Search for Extraterrestrial Intelligence" (SETI) kann jeder Computerbesitzer mithelfen, indem er Rechenleistung zur Verfügung stellt. | <seg id="66">Every computer owner can help with "Search for Extraterrestrial Intelligence" (SETI), while he makes available arithmetic achievement. |  |
| G3 | 179474367 | <seg id="67">Blick auf das Observatorium der Europäischen Sternwarte (ESO) in den Chilenischen Anden. | <seg id="67">view of the observatory of the European observatory (ESO) in the Chilean Andes. |  |
| G3 | 179474268 | <seg id="68">Hier steht das Very Large Telescope - das seinem Namen alle Ehre macht. | <seg id="68">Here stands the Very Generous Telescope - which does all credit to his name. |  |
| G3 | 179474169 | <seg id="69">Mit seinen insgesamt vier Spiegeln kann das Fernrohr auch das mittlere Infrarotspektrum ausleuchten. | <seg id="69">With a total of four mirrors the telescope is also in the infrared spectrum. |  |
| G3 | 179474270 | <seg id="70">Ebenfalls auf dem chilenischen ESO-Observatorium wird das European Extremely Large Telescope geplant. | <seg id="70">Also on the Chilean ESO observatory the European Extremely Generous Telescope is planned. |  |
| G3 | 179474171 | <seg id="71">Sein Hauptspiegel soll satte 42 Meter umfassen - und aus knapp 1000 Spiegelelementen zusammen gesetzt werden. | <seg id="71">Its main mirror is to include a whopping 42 yards - and set out nearly 1,000 mirror elements together. |  |
| G3 | 179474172 | <seg id="72">Mit Bildern ist aber frühestens 2018 zu rechnen. | <seg id="72">With 2018 at the earliest, however, is to be expected. |  |
| G3 | 179474373 | <seg id="73">Bis 2007 galten die beiden Keck-Teleskope auf dem hawaiianischen Vulkan Mauna Kea als die größten der Welt. | <seg id="73">2007 were the two Keck telescopes on the Hawaiian volcano Mauna Kea as the largest in the world. |  |
| G3 | 179474274 | <seg id="74">Sie bieten gleich zwei Spiegel mit je einem Durchschnitt von zehn Metern. | <seg id="74">They offer immediately two mirrors by an average of ten metres. |  |
| G3 | 179474375 | <seg id="75">Die Keck-Teleskope sind Teil des Mauna-Kea-Observatoriums, das neben ihnen noch mit dem Subaru-Teleskop und dem IRTTF in den Himmel blickt. | <seg id="75">The Keck telescopes are part of the Mauna-Kea observatory, among them are still with the Subaru-telescope and IRTTF looks into the sky. |  |
| G3 | 179474176 | <seg id="76">Auch auf dem Mauna Kea soll ein neues, riesiges Teleskop entstehen - mit einem Spiegel-Durchschnitt von dreißig Metern. | <seg id="76">Also on the summit of Mauna Kea is a new, huge telescope with a mirror to emerge - an average of 30 meters. |  |
| G3 | 179474377 | <seg id="77">Hier ist es auf einer Illustration zu bestaunen. | <seg id="77">here is an Illustration can be admired. |  |
| G3 | 179474378 | <seg id="78">Die wichtigsten Eindrücke aus dem All liefert jedoch das Weltraumteleskop Hubble. | <seg id="78">main Impressions from the delivers All but the space telescope Hubble. |  |
| G3 | 179474279 | <seg id="79">Seit dem 24. April 1990 liefert es bereits Bilder von fernen Welten. | <seg id="79">Since the 24th of April, 1990 it already delivers pictures of distant worlds. |  |
| G3 | 179474180 | <seg id="80">Seit März 2009 sucht das Weltraumteleskop Kepler nach extrasolaren Planeten - vornehmlich nach solchen, die bewohnbar sind. | <seg id="80">Since March 2009, the space telescope Kepler searches for extrasolar planets - especially for those who are habitable. |  |
| G3 | 179474281 | <seg id="81">Am 2. Februar 2011 wurde von der Nasa bekanntgegeben, dass 1235 Planetenkandidaten seit Missionsbeginn ermittelt wurden. | <seg id="81">On the 2nd of February, 2011 was announced by the NASA that 1235 planet candidates were determined since mission beginning. |  |
| G3 | 179474382 | <seg id="82">Im Bild sind die letzten Startvorbereitungen am Weltraumteleskop Kepler dokumentiert. | <seg id="82">in the picture is the last pre-launch preparations on space telescope Kepler documented. |  |
| G3 | 179474183 | <seg id="83">Das James Webb Space Telescope (JWST) wird frühestens 2018 an Bord einer Ariane5-Rakete ins All geschossen. | <seg id="83">The James Webb Space Telescope (JWST) until 2018 aboard a Ariane5 missile fired into space. |  |
| G3 | 179474184 | <seg id="84">Der Primärspiegel des Weltrauminfrarotteleskops hat einen Durchmesser von 6,5 Metern. | <seg id="84">The primary mirror of the space infrared telescope with a diameter of 6.5 meters. |  |
| G3 | 179474185 | <seg id="85">Eine der Aufgaben des Teleskops: Es soll nach Licht von den ersten Sternen und Galaxien nach dem Urknall suchen. | <seg id="85">One of the tasks of the telescope: It is to seek light from the first stars and galaxies after the Big Bang. |  |
| G3 | 179474186 | <seg id="86">Wissenschaftler gehen davon aus, dass auch am Südpol des Merkur Eis existiert. | <seg id="86">Scientists estimate that also exists at the South Pole ice of Mercury. |  |
| G3 | 179474187 | <seg id="87">Allerdings gibt es dafür keine verlässlichen Daten, da die Messenger weit näher am Nordpol um den Planeten kreist. | <seg id="87">However, there is no reliable data, as the Messenger far closer to the North Pole revolves around the planet. |  |
| G3 | 179474188 | <seg id="88">Radarmessungen haben seit Jahrzehnten darauf hingedeutet, dass es auf dem Merkur Eis gibt. | <seg id="88">Radar measurements have been for decades, points out that there are on the Mercury ice. |  |
| G3 | 179474189 | <seg id="89">Durch die 2004 gestartete Messenger-Sonde - die erste, die um den Merkur kreist - haben die Wissenschaftler nun Gewissheit. | <seg id="89">The messenger probe was launched in 2004 - the first, which revolves around the Mercury, the scientists now have certainty. |  |
| G3 | 19881931 | <seg id="1">"Markenschutz" in China: Wenn Puma und Armani plötzlich chinesisch werden | <seg id="1">"trademark protection" in China: if Puma and Armani are suddenly Chinese |  |
| G3 | 19881932 | <seg id="2">Armani ist eine weltbekannte Marke, Polo Ralph Lauren ebenfalls. | <seg id="2">Armani is a world-famous brand, Polo Ralph Lauren also. |  |
| G3 | 19881933 | <seg id="3">Was aber ist Armani Polo? | <seg id="3">but what is Armani Polo? |  |
| G3 | 19881934 | <seg id="4">Dahinter verbirgt sich eine in China ganz offiziell eingetragene Bezeichnung, die allerdings nichts mit den Ursprungsunternehmen zu tun hat. | <seg id="4">behind it in China officially registered name, but nothing to do with the Ursprungsunternehmen has. |  |
| G3 | 19881925 | <seg id="5">Dennoch genießt sie so lange Schutz, wie die eigentlichen Namensgeber nicht klagen. | <seg id="5">Still she enjoys so long protection how the real name givers do not complain. |  |
| G3 | 19881926 | <seg id="6">Und selbst dann ist nicht klar, ob sie Recht bekommen. | <seg id="6">And is not clear whether it is received right. |  |
| G3 | 19881937 | <seg id="7">"Es wird für Ausländer immer schwieriger, ihre Marken in China zu schützen", sagt Thomas Pattloch, Anwalt in der Kanzlei Taylor Wessing, der auf Schutzrechtsverletzungen in Fernost spezialisiert ist. | <seg id="7">"it increasingly difficult for foreigners, their brands in China to protect," says Thomas Pattloch, lawyer in the Kanzlei Taylor Wessing which specialises in the Far East Schutzrechtsverletzungen. |  |
| G3 | 19881928 | <seg id="8">Jede Woche landet ein neuer Fall auf meinem Schreibtisch. | <seg id="8">Every week a new case on my desk lands. |  |
| G3 | 19881929 | <seg id="9">Den Nachahmern reichen schon ein paar zusätzliche Buchstaben, damit sie ihre Marken anmelden dürfen. | <seg id="9">A few additional letters already reach to the imitators, so that they may announce her brands. |  |
| G3 | 198819110 | <seg id="10">So wird aus Gucci einfach Lu-Gucci, statt Prada lässt man Prada-Kny eintragen. | <seg id="10">It is easy for Gucci Lu-Gucci, Prada is rather than one Prada-Kny. |  |
| G3 | 198819311 | <seg id="11">Auch deutsche Unternehmen werden auf diese Weise legal kopiert, etwa der Sportartikelhersteller Puma. | <seg id="11">German companies are thus legally copied, about the sports equipment manufacturer Puma. |  |
| G3 | 198819312 | <seg id="12">Pattloch öffnet einen Ordner mit Eintragungen des Markenamts in Peking. | <seg id="12">Pattloch open a folder with the Markenamts entries in Beijing. |  |
| G3 | 198819113 | <seg id="13">Am 14. September 2010 ließ dort ein chinesisches Unternehmen das Warenzeichen Zegna DF Puma schützen, einen Kunstnamen, der sich auch beim Modehaus Ermenegildo Zegna bediente. | <seg id="13">On September 14, 2010, a Chinese company to protect the trademark Zegna DF Puma, an art name, used the fashion house Ermenegildo Zegna left there. |  |
| G3 | 198819114 | <seg id="14">Dass die Chinesen Weltmeister im Kopieren und im Verletzten geistigen Eigentums sind, ist bekannt. | <seg id="14">The fact that the Chinese are world champions in the copying and the injured intellectual property, is well known. |  |
| G3 | 198819315 | <seg id="15">In den großen Städten gibt es mehrstöckige Kaufhäuser, die fast ausschließlich Fälschungen verkaufen. | <seg id="15">In big cities mehrstöckige department stores, almost exclusively counterfeits sell. |  |
| G3 | 198819216 | <seg id="16">Pattlochs Fälle aber sind anders: Im Auftrag seiner Mandanten geht er dagegen vor, dass chinesische Unternehmen vom Markenamt ganz offiziell das Recht erhalten, eine Bezeichnung zu nutzen, die bereits anderswo geschützt ist. | <seg id="16">However, stalemate hole cases are different: By order of his mandators he goes forward against the fact that Chinese enterprises from the brand office receive quite officially the right to use a name which is already protected somewhere else. |  |
| G3 | 198819117 | <seg id="17">Die Chinesen nennen das "Bang Mingpai", eine Beifahrermarke. | <seg id="17">The Chinese call it "Bang Mingpai," a passenger mark. |  |
| G3 | 198819218 | <seg id="18">Das Wort orientiert sich an "Bang Dakuan". | <seg id="18">The word orientates itself by "Bang Dakuan". |  |
| G3 | 198819319 | <seg id="19">Damit sind Frauen gemeint, die sich reiche Männer angeln. | <seg id="19">so that women are meant to rich men fishing. |  |
| G3 | 198819320 | <seg id="20">Die chinesischen Behörden sind sich keiner Schuld bewusst | <seg id="20">the Chinese authorities unaware of any Wrongdoing are |  |
| G3 | 198819321 | <seg id="21">"Das ist geschäftsschädigend, man muss es bekämpfen", fordert Pattloch. | <seg id="21">"geschäftsschädigend that it must be combated," calls Pattloch. |  |
| G3 | 198819122 | <seg id="22">"Die Marke wird verwässert, die Alleinstellung verschwindet, der Imageschaden ist enorm." | <seg id="22">"The brand will be diluted, the unique position disappears, the image damage is enormous." |  |
| G3 | 198819223 | <seg id="23">Die finanziellen Ausfälle und die Prozesskosten der betroffenen Branchen gehen in die Millionen, vor allem bei teuren Vorzeigeprodukten. | <seg id="23">The financial failures and the legal costs of the affected branches go to the millions, above all with expensive showing products. |  |
| G3 | 198819224 | <seg id="24">Nach Angaben der Marktforschungsgesellschaft CLSA ist China mit einem Volumen von 15 Milliarden Euro im Jahr der drittgrößte Markt für Luxusartikel und der am schnellsten wachsende. | <seg id="24">According to the market research society CLSA China with a volume of 15 milliard euros in the year is the third-biggest market for luxury and the fastest growing one. |  |
| G3 | 198819225 | <seg id="25">Doch Löschungen dubioser Einträge im Markenregister sind schwer zu erreichen und gehen ins Geld. | <seg id="25">However, deletions of dubious entries in the brand register are difficult to reach and go to the money. |  |
| G3 | 198819126 | <seg id="26">Bis zu neun Jahre kann sich das Verfahren hinziehen, mit ungewissem Ausgang. | <seg id="26">Up to nine years, the procedure may stretch, with an uncertain outcome. |  |
| G3 | 198819227 | <seg id="27">Pattloch berichtet von Fällen, in denen das Gericht Klagen abwies, weil nach der langen Dauer der beanstandete Name zur "Marktrealität" geworden sei. | <seg id="27">Stalemate hole reports about cases in which the court rejected complaints because after the long duration the complained name has become the "market reality". |  |
| G3 | 198819128 | <seg id="28">Wenn der Kläger Pech habe, müsse er dem Plagiator sogar Geld zahlen, weil er dessen Marke in China verletzte, sagt Pattloch. | <seg id="28">If the plaintiff had bad luck, he had to pay even imitated the money because he violated its brand in China, stalemate hole says. |  |
| G3 | 198819229 | <seg id="29">Manchmal herrscht hier das Gesetz des Dschungels. | <seg id="29">Sometimes there rules here the law of the jungle. |  |
| G3 | 198819130 | <seg id="30">Berühmte Fälle betreffen auch grafische Elemente. | <seg id="30">Famous cases also affect graphic elements. |  |
| G3 | 198819231 | <seg id="31">2009 verlor Daimler einen Rechtsstreit mit dem Baumaschinenhersteller Sany, jenem Unternehmen, das kürzlich den deutschen Betonpumpenbauer Putzmeister übernahm. | <seg id="31">In 2009 Daimler lost a lawsuit with the construction machine manufacturer Sany, that enterprise which took over recently the German concrete pump farmer cleaning master. |  |
| G3 | 198819132 | <seg id="32">Die Chinesen dürfen deshalb bis heute ein Emblem verwenden, das dem Mercedes-Stern ähnelt. | <seg id="32">Therefore, the Chinese may still use an emblem, which is similar to the Mercedes star. |  |
| G3 | 198819133 | <seg id="33">Der Volvo-Käufer Geely nutzte ursprünglich ein blau-weißes Logo, das an BMW erinnerte; der Streit wurde geschlichtet, Geely musste es ändern. | <seg id="33">The Volvo buyer Geely was originally a blue-white logo, which reminded of BMW, the dispute has been resolved, Geely had to change it. |  |
| G3 | 198819234 | <seg id="34">Der Modehersteller Lacoste verlor in China gegen Nachahmer aus Hongkong und Singapur, die das berühmte Krokodil in die andere Richtung schauen ließen. | <seg id="34">The fashion manufacturer Lacoste lost in China against imitators from Hong Kong and Singapore who allowed to look the famous crocodile in the other direction. |  |
| G3 | 198819235 | <seg id="35">Die chinesischen Behörden sind sich keiner Schuld bewusst. | <seg id="35">The Chinese authorities do not feel responsible for anything. |  |
| G3 | 198819336 | <seg id="36">Das Markenamt CTMO in Peking gibt zwar zu, dass es dort 2010 wegen zu geringer Personal- und Raumausstattung Engpässe gegeben habe. | <seg id="36">CTMO office in Beijing are that there is 2010 low staff and equipment shortages gave. |  |
| G3 | 198819337 | <seg id="37">Im vergangenen Jahr sei man aber von der "Notsituation im Arbeitsablauf zur Normalität zurückgekehrt". | <seg id="37">last year, however, of the "emergency in the workflow to normality returned". |  |
| G3 | 198819138 | <seg id="38">So sei der Bestand unbearbeiteter Einspruchsverfahren um 22 Prozent gesunken. | <seg id="38">So the stock unbearbeiteter appeals procedure had fallen by 22 percent. |  |
| G3 | 198819139 | <seg id="39">Fast 57.000 solcher Fälle habe man abgeschlossen, 75 Prozent mehr als im Vorjahr. | <seg id="39">Almost featuring such cases, we have concluded, 75 percent more than in the previous year. |  |
| G3 | 198819240 | <seg id="40">Dennoch warten in dem Amt immer noch 81.500 Einsprüche auf Erledigung. | <seg id="40">Still 81,500 objections still wait in the office for execution. |  |
| G3 | 198819241 | <seg id="41">Dagegen anzugehen kostet viel | <seg id="41">To begin against it costs a lot |  |
| G3 | 198819342 | <seg id="42">Wie so oft in China sind die Zahlen beeindruckend. | <seg id="42">as so often in China, the figures are impressive. |  |
| G3 | 198819343 | <seg id="43">Im vergangenen Jahr gingen beim CTMO mehr als 1,4 Millionen Anträge auf Markenschutz ein, fast ein Drittel mehr als 2010. | <seg id="43">last year, the CTMO more than 1,4 million applications for trademark protection, almost a third more than 2010. |  |
| G3 | 198819244 | <seg id="44">Das sei ein Rekord und bedeute, dass China zum zehnten Mal hintereinander die Liste der Neuanmeldungen in aller Welt anführe, teilt die Behörde mit. | <seg id="44">This is a record and means that China states for the tenth time one after the other the list of the new registrations all over the world, informs the authority. |  |
| G3 | 198819345 | <seg id="45">Das gelte auch für den Bestand aller gültigen Markenzeichen, insgesamt 5,5 Millionen Stück. | <seg id="45">The same is true for the stock of valid trademarks, total 5,5 million units. |  |
| G3 | 198819346 | <seg id="46">2011 seien 1,8 Milliarden Yuan an Gebühren eingenommen worden. | <seg id="46">2011 1,8 billion Yuan of charges have been taken. |  |
| G3 | 198819247 | <seg id="47">Vereinfacht heißt das, dass jede Anmeldung im Schnitt 1280 Yuan oder 160 Euro kostet. | <seg id="47">Simplisticly this is called that every registration costs on an average 1280 yuan or 160 euros. |  |
| G3 | 198819348 | <seg id="48">Dagegen anzugehen kostet ein Vielfaches, wie der Fall des deutschen Familienunternehmens Freudenberg zeigt. | <seg id="48 confront">costing many times as the case of the German family company Freudenberg shows. |  |
| G3 | 198819249 | <seg id="49">Seit mehr als sieben Jahren kämpft der Konzern gegen einen chinesischen Plagiator. | <seg id="49">For more than seven years the group fights against a Chinese plagiarist. |  |
| G3 | 198819350 | <seg id="50">Zwar konnten die Deutschen erreichen, dass dessen illegale Fabrikation imitierter Kraftfahrzeugteile ausgehoben wurde. | <seg id="50">while the German, whose illegal fabrication sham was dismantled parts. |  |
| G3 | 198819351 | <seg id="51">Doch sicherte sich der Nachahmer weiterhin die chinesischen Rechte an der Marke Freudenberg. | <seg id="51">Imitators but secured the rights to continue the Chinese brand Freudenberg. |  |
| G3 | 198819152 | <seg id="52">Man selbst habe das versäumt, da in Deutschland Familiennamen nicht geschützt werden könnten, sagt Hanno Wentzler, der Vorsitzende der Geschäftsführung von Freudenberg Chemical Specialities in München. | <seg id="52">But even that failed because surnames in Germany could not be protected, Hanno Wentzler, the Chairman of the Board of Freudenberg Chemical heading in Munich said. |  |
| G3 | 198819253 | <seg id="53">Das Markenamt CTMO wies den Einspruch der Münchner denn auch zurück. | <seg id="53">The brand office CTMO rejected the objection of the inhabitants of Munich also. |  |
| G3 | 198819154 | <seg id="54">In den nächsten beiden Instanzen bekam Freudenberg zwar recht, doch der Prozessgegner kämpft bis heute weiter. | <seg id="54">In the next two instances of Freudenberg got it right, but the process opponents continue fighting until today. |  |
| G3 | 198819355 | <seg id="55">Man muss höllisch aufpassen | <seg id="55">höllisch must be careful |  |
| G3 | 198819356 | <seg id="56">Jetzt ist die Angelegenheit vor dem Obersten Gerichtshof anhängig. | <seg id="56">now is the matter before the Supreme Court. |  |
| G3 | 198819157 | <seg id="57">Wentzler ist zuversichtlich, die Sache zu einem guten Abschluss zu bringen, und lobt die Professionalität der Gerichte. | <seg id="57">Wentzler is confident to bring the matter to a successful conclusion, and praises the professionalism of the courts. |  |
| G3 | 198819258 | <seg id="58">Aber er sagt auch: "Das Verfahren ist extrem aufwendig und kostet uns viel Zeit, Geld und Nerven." | <seg id="58">But he also says: "The procedure is extremely costly and costs us a lot of time, money and nerve." |  |
| G3 | 198819359 | <seg id="59">Die internen Kosten ließen sich kaum beziffern, das Firmenarchiv habe sogar einhundert Jahre alte Akten durchsehen müssen, um Beweise zu erbringen. | <seg id="59">internal costs could be difficult to quantify the Firmenarchiv had even one hundred years old files need to review evidence. |  |
| G3 | 198819160 | <seg id="60">Vor fünf Jahren bot Freudenberg der Gegenseite vergeblich einen "hohen sechsstelligen Eurobetrag" zur Beilegung an. | <seg id="60">Five years ago, Freudenberg offered by the other side in vain for a "high six-figure euro amount" to resolve. |  |
| G3 | 198819161 | <seg id="61">"Daran sieht man, wie viel uns das wert ist", sagt Wentzler. | <seg id="61">"This shows how much it is worth to us," says Wentzler. |  |
| G3 | 198819162 | <seg id="62">Die Gefahren in Fernost drohen sogar nach Europa zurückzuschwappen. | <seg id="62">The dangers in the Far East zurückzuschwappen even threaten to Europe. |  |
| G3 | 198819363 | <seg id="63">Dann nämlich, wenn sich dort Imitatoren ungeschützte Marken sichern. | <seg id="63">if it is, if Imitatoren unprotected brands secure. |  |
| G3 | 198819364 | <seg id="64">So wollte ein chinesischer Hersteller in Deutschland die Bezeichnung Freudenberg für Schuhe und Leder anmelden. | <seg id="64">wanted a Chinese manufacturers in Germany called Freudenberg for shoes and leather register. |  |
| G3 | 198819365 | <seg id="65">Dieses Geschäftsfeld hat der Konzern längst aufgegeben, trotzdem konnte er die Registrierung abwenden. | <seg id="65">this segment, the Group has long been abandoned, nevertheless, he could avert the registration. |  |
| G3 | 198819266 | <seg id="66">"Man muss höllisch aufpassen", sagt Wentzler. | <seg id="66">"One must pay attention like hell", says Wentzler. |  |
| G3 | 198819267 | <seg id="67">Sowohl er als auch der Anwalt Pattloch raten deutschen Unternehmen dazu, bei Geschäften mit China sehr vorsichtig zu sein. | <seg id="67">He as well as the lawyer Pattloch advise German enterprises to be very careful by shops with China. |  |
| G3 | 198819268 | <seg id="68">Es reiche nicht aus, sich auf internationale Markenrechte zu verlassen, vielmehr sollten die Ausländer "alles, was irgendwie schützenswert ist, auch in China anmelden", wie Wentzler sagt. | <seg id="68">It does not manage on counting on international brand rights, rather the foreigners should announce "everything what is protection-worth anyhow also in China" as Wentzler says. |  |
| G3 | 198819169 | <seg id="69">Sonst kann das viel teurer werden als die Registrierung. | <seg id="69">Otherwise, it can be much more expensive than the registration. |  |
| G3 | 198819370 | <seg id="70">In der Tat: Falls Freudenberg im letzten Akt seines Markendramas unterliege, dann müsste man wohl der Gegenseite Lizenzgebühren für den eigenen Namen zahlen, erklärt Wentzler. | <seg id="70">In fact: if Freudenberg last act of his subject, then Markendramas probably would have the opposite royalties for their own behalf figures, explains Wentzler. |  |
| G3 | 198819371 | <seg id="71">Oder wir werden im fraglichen Segment aus dem Markt gedrängt. | <seg id="71">or we will be included in that Segment out of the market. |  |